

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 02.10.2023 10:04:15
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки
41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль)
«Европейские исследования»

Для студентов 3 курса очной формы обучения

Составители: к. филол. н., доцент Ю.А. Львова,
к. филол. н., доцент Е.П. Денисова,
старший преподаватель Н.С. Полиновская

Тверь, 2022

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины является: формирование у обучающихся компетенций, которые позволяют им овладеть базовыми навыками двустороннего письменного перевода на языке региона специализации., а также формирование знаний, навыков и умений, связанных с использованием современных технологий обработки, анализа и перевода текста.

Задачами освоения дисциплины являются:

- изучение основных проблемных областей современного переводоведения,
- овладение основными понятиями и терминологией,
- формирование системы переводческих умений и навыков, значимых для практической переводческой деятельности (письменный перевод с языка региона специализации на русский и с русского на язык региона специализации),
- формирование навыков оперативный и максимально эффективный поиск информации в сети Интернет для решения конкретных профессиональных задач (нахождение параллельных текстов; проверка сочетаемости слов; перевод терминов, незафиксированных лексикографическими источниками; уточнение значения незнакомых слов; поиск источника цитирования и т.д.);
- ознакомление и практическое использование электронных словарей, стилистических справочников, специализированными корпусами;
- формирование способности адекватно оценивать надежность полученной информации;
- ознакомление и практическое использование наиболее популярных программах переводческой памяти и программах машинного перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Основы переводческой деятельности» входит в формируемую участниками образовательных отношений часть ООП, преподается в 5 и 6 семестрах и ориентирована на овладение компетенциями, связанными с переводческой деятельностью. Развитие профессиональных компетенций, освоение которых предусмотрено в рамках данного курса, продолжается в дисциплинах, посвященных изучению языку региона специализации («Немецкий язык», «Французский язык»), и в дисциплине «Практикум по переводу деловой документации».

3. Объем дисциплины: 7 зачетных единиц, 252 академических часа, в том числе:

контактная аудиторная работа: лекции – 32 часа, практические занятия – 64 часа;

самостоятельная работа: 156 часов, в том числе контроль – 27 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|--|---|
| УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.5. Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки |
| ПК-1. Способен устанавливать контакты, вести официальную и деловую документацию, переписку на языке(ах) региона специализации | ПК-1.1. Правильно использует маркеры социальных отношений, выбирает регистр (официальный/неофициальный) общения, соответствующий конкретной ситуации, выстраивает коммуникации в соответствии с социально-культурными нормами |
| ПК-3. Способен обеспечивать организационно-коммуникационную | ПК-3.1. Выстраивает коммуникацию в соответствии с особенностями культуры стран региона специализации. Использует |

| | |
|--|--|
| деятельность при сопровождении международных контактов, в том числе переводческую и консультационную | нормы этического кодекса переводчика, планирует и предлагает решение для организации и проведения международных мероприятий |
| | ПК-3.3. Обладает необходимой фоновой информацией, практическими навыками перевода для осуществления перевода письменных текстов на профессиональные темы |

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: 5 семестр – зачет, 6 семестр – экзамен.

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

| Учебная программа – наименование разделов и тем | Всего (час.) | Контактная работа (час.) | | | | Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа) | Самостоятельная работа, в том числе контроль (час.) |
|--|--------------|--------------------------|--------------------------------|----------------------|--------------------------------|---|---|
| | | Лекции | | Практические занятия | | | |
| | | всего | в т.ч. практическая подготовка | всего | в т.ч. практическая подготовка | | |
| Семестр 5 | | | | | | | |
| Тема 1. Основные понятия курса. Профессиональные компетенции переводчика | 8 | 2 | 0 | 4 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 2. Лингвистическая теория перевода. Единицы перевода. Адекватность. Эквивалентность. Переводческие трансформации. | 26 | 6 | 0 | 12 | 0 | 0 | 8 |
| Тема 3. Прагматика перевода | 8 | 2 | 0 | 4 | 0 | 0 | 2 |